RESEARCH REPORT

**What sound symbolism can and cannot do:
Testing the iconicity of ideophones from five languages**

Online supplementary information: List of ideophones

MARK DINGEMANSE
*Max Planck Institute for
Psycholinguistics*

WILL SCHUERMAN
*Max Planck Institute for
Psycholinguistics, and
Universiteit Utrecht*

EVA REINISCH
*Ludwig Maximilian University
Munich*

SYLVIA TUFVESSON
*Max Planck Institute
for Psycholinguistics*

HOLGER MITTERER
*Max Planck Institute
for Psycholinguistics, and
University of Malta*

The following ideophones were used in the experiment. The filename identifies the corresponding auditory stimuli and identifies source language and semantic domain. ‘Word’ is the word form according to IPA (Semai), IPA-based orthography (Siwu, Ewe), or after romanization (Japanese and Korean). Note that the experiment used auditory stimuli only, so participants never saw the source language or the form listed in the ‘word’ column here.

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Ewe_1_Sound	gbìim	boem	thud
Ewe_2_Sound	kpa	geluid van een mep	sound of a slap
Ewe_3_Sound	kpo	geluid van iets vallends	sound of falling
Ewe_4_Sound	kpótókpótó	geluid van een trommeltje	sound of small drum
Ewe_5_Sound	gblóó	geluid van iets dat plat neervalt	falling flat
Ewe_6_Sound	glóvúú	geluid van iets in elkaar zakkends	falling in an uneven way (e.g. knees first)
Ewe_7_Sound	hoo	geluid van kreet, schreeuw	sound of crying out (often repeated)
Ewe_8_Sound	butubutu	gemompel	sound of mumbling voice
Ewe_9_Texture	bòlbòlò	zacht en plooibaar	soft and malleable (e.g. the belly of a fat person, a cushion)
Ewe_10_Texture	bòyibòyi	zacht en rekbaar	soft and stretchy (e.g. chewing gum or a stretch of skin)
Ewe_11_Texture	wudòwudò	flubberig	soft and flubby
Ewe_12_Texture	dzekedzeke	donzig, pluizig	fluffy and furry
Ewe_13_Texture	flatsaflatsa	korrelig oppervlak	rough, fine grain, like sandpaper

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Ewe_14_Texture	klitsaklitsa	ruw oppervlak	rough, coarse grain, like a rocky surface
Ewe_15_Texture	kpradii	hard oppervlak	hard, not necessarily rough
Ewe_16_Texture	tsinitsini	glad oppervlak	smooth
Ewe_17_Motion	takataka	struinen	walk without care, meandering a bit, scattered walk—‘taking strides <i>takataka</i> ’
Ewe_18_Motion	ka ka ka	doelgericht lopen	to walk straight in clear steps
Ewe_19_Motion	lúmǝ l mǝ	snel trippelen	the hurried running of small animals
Ewe_20_Motion	kodzokodzo	voorovergebogen lopen	walk with the body bent forward
Ewe_21_Motion	kpaɖikpaɖi	met je benen dicht bij elkaar lopen	walking with limbs closely together
Ewe_22_Motion	gblǝdǝ	sjokken	walk slowly, weakly
Ewe_23_Motion	tyatya	snel wandelen	walk (or do something) fast
Ewe_24_Motion	gelegele	rollen van iets langs (b.v. een boomstam)	rolling (of a log), where vowel quality modifies size
Ewe_25_Motion	toliloli	rollen van iets ronds (b.v. een voetbal)	rolling (of a spherical object)
Ewe_26_Motion	bulubulu	lopen zonder te kijken	walking without looking where one is going
Ewe_27_Motion	kplakplakpla	gehaast lopen	walking hurriedly
Ewe_28_Shape	toɖoo	ronde vorm	round
Ewe_29_Shape	glǝmǝ	uitpuilende vorm	with a bulge somewhere, deviating from spherical
Ewe_30_Shape	lǝgbǝ	lange vorm	long
Ewe_31_Shape	dzǝvu	opgezwollen, sponzige vorm	bloated, raised + spongy aspect to it
Ewe_32_Shape	lǝbǝ	lang en ronde vorm	long and rounded
Ewe_33_Shape	prontoe	vorm van een hoogzwangere buik	the protruding pointy tummy of a pregnant woman
Ewe_34_Shape	goroo	bolvormig	round and spherical
Ewe_35_Shape	falefale	dun en plat (b.v. papier)	thin and flat (e.g. leaf, piece of paper)
Ewe_36_ColorVisual	fitaa/futaa	sneeuwwit (perfect wit)	purely white
Ewe_37_ColorVisual	yibǝ	pikzwart	black
Ewe_38_ColorVisual	hǝ ɛ ɛ	knalrood	focal red
Ewe_39_ColorVisual	kpííí	lichtgrijs	light grayish
Ewe_40_ColorVisual	mumu	lichtgroen van jonge bladeren	green-fresh (of young leaves)
Ewe_41_ColorVisual	w t w t	gestippeld	spotted
Ewe_42_ColorVisual	míámíá	glanzend, glimmend	shiny

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Japanese_1_Sound	wan wan	geluid van een blaffende hond	dog barking
Japanese_2_Sound	choki choki	geluid van een knippende schaar	scissors snipping
Japanese_3_Sound	bon	explosie (boem)	exploding sound
Japanese_4_Sound	bacha bacha	geluid van spetterend water	water splashing
Japanese_5_Sound	ton ton	geluid van aankloppen	knocking on door
Japanese_6_Sound	gari gari	scharpend geluid	scraping sound
Japanese_7_Sound	boo boo	geluid van brandend vuur	fire burning
Japanese_8_Sound	bari bari	knisperend geluid	crunchy sound (e.g. rice crackers)
Japanese_9_Sound	don	plof, bons	thud, sound of heavy fall
Japanese_10_Sound	pon	ploppend geluid	plop, like opening a beer bottle
Japanese_11_Sound	zaa zaa	kletterend geluid	sound of rain, shower
Japanese_12_Texture	fuwa fuwa	donzig, pluizig	fluffy
Japanese_13_Texture	pasa pasa	broos	dry, brittle
Japanese_14_Texture	neba neba	kleverig	sticky
Japanese_15_Texture	gito gito	glibberig	being oily
Japanese_16_Texture	tsuru tsuru	glad (zoals ijs is)	slippery, smooth surface
Japanese_17_Texture	deko boko	hobbelig	bumpy
Japanese_18_Texture	kachi kachi	heel hard oppervlak	very hard
Japanese_19_Texture	sara sara	glad, soepel	smooth, e.g. of hair
Japanese_20_Texture	nuru nuru	slijmerig	slimy
Japanese_21_Texture	zara zara	ruw	coarse, rough
Japanese_22_Motion	kyutto	secur vastknopen	tying tightly and quickly
Japanese_23_Motion	sa satto	snel handelen	acting fast
Japanese_24_Motion	pyon pyon	(blijven) huppelen	manner of jumping or hopping repeatedly
Japanese_25_Motion	yura yura	heen en weer slingeren	sway to and fro
Japanese_26_Motion	fuwari	drijven, zweven	floating, drifting lightly
Japanese_27_Motion	daradara	langzame beweging, lui	slow movement
Japanese_28_Motion	gorogoro	draaiend, rollend	turning, rolling
Japanese_29_Motion	yota yota	langzaam, zwaar, en onzeker	walking with heavy faltering steps
Japanese_30_Shape	zuratto	opgelijnd	things arranged in a line
Japanese_31_Shape	hyoro-hyoro	mager	frail, lean, gaunt
Japanese_32_Shape	tsun-tsun	kleine en scherpe vorm	the state in which something small is sharp-pointed
Japanese_33_Shape	guu	uitpuilend	protruding
Japanese_34_Shape	mokomoko	week en warm	weak and warm
Japanese_35_Shape	pera pera	dun	thin
Japanese_36_Shape	sura-to	rank	slim
Japanese_37_Shape	pocha-to	mollig	plump

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Japanese_38_Shape	pan pan	tot knappen opgeblazen	full, bursting
Japanese_39_ColorVisual	pika pika	glinstering	glittering
Japanese_40_ColorVisual	mero-mero	wazig	blurred
Japanese_41_ColorVisual	giari giari	fel licht	bright (with respect to light)
Japanese_42_ColorVisual	kira kira	sprankelen	the manner of something sparkling
Japanese_43_ColorVisual	aka aka	heel rood	very red
Korean_1_Sound	k'ungk'ung	gestamp	pounding from a big and heavy stuff/obese person walking
Korean_2_Sound	tchallangtchallang	geluid van munten in een zak	metallic sound/small bell
Korean_3_Sound	cholchol	geluid van een kabbelende beek	sound/murmur from a little creek
Korean_4_Sound	p'ongdangp'ongdang	plons	splash
Korean_5_Sound	kkilkkil	gegiechel	giggling
Korean_6_Sound	pogŭlbogŭl	geluid van iets kokends	boiling sounds
Korean_7_Sound	chongalchongal	gebabbel, gekeuvel	babbling/prattle
Korean_8_Sound	tchŏptchŏp	tong geklak	click one's tongue
Korean_9_Sound	chigŭlchigŭl	gepruttel	a small quantity of liquid boiling/simmering
Korean_10_Sound	ŏngŏng	gehuil	crying
Korean_11_Texture	kkŏkkŭlkkŏkkŭl	ruw oppervlak	rough/bark of a tree
Korean_12_Texture	pasakpasak	bros	crispy, easily breaking
Korean_13_Texture	podŭlbodŭl	pluizig, donzig	very soft/fluffy dog
Korean_14_Texture	mikkŭlmikkŭl	glibberig	oily/fish's skin
Korean_15_Texture	maekkŭnmaekkŭn	glad oppervlak	smooth/table surface
Korean_16_Texture	mullŏngmullŏng	elastisch, flexibel	soft, yielding, but elastic
Korean_17_Texture	kkŭnjŏkkkŭnjŏk	kleverig	sticky
Korean_18_Texture	hŭmurhŭmul	papperig	overripe, very soft, flabby, pulpy, viscous
Korean_19_Texture	ollokpollok	geribbeld	embossed/bubble foil, bumpy in a regular fashion
Korean_20_Motion	songsong	fijnhakken	chop into small pieces
Korean_21_Motion	ŭssŭgŭssŭk	schouderophalend	shrug shoulder
Korean_22_Motion	tchuktchuk	rekken en rekken en rekken	continuously expanding (gum from mouth)
Korean_23_Motion	tugŭndugŭn	hartslag	heartbeat
Korean_24_Motion	ssingssing	suizend geluid	strongly blowing wind → moving very fast, bike
Korean_25_Motion	p'ŏllŏkp'ŏllŏk	flapperen	flapping, like a flag
Korean_26_Motion	ch'ingch'ing	een touw om iets leggen	tie up with rope, circular motion
Korean_27_Motion	ŏnggŭmŏnggŭm	kruipen	crawl

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Korean_28_Motion	sallangsallang	kalme en tedere beweging	gently/ladies walking in the spring, falling leaf
Korean_29_Motion	k'ongk'ong	licht hoppend	jumping of small and light stuff/ bunny jumping
Korean_30_Shape	tunggültunggŭl	ronde vorm	roundness
Korean_31_Shape	t'aengt'aeng	opgeblazen, ronde vorm	blown up, like a balloon
Korean_32_Shape	mongshilmongshil	bolvormig, als een suikerspin	round shape, plump, chubby
Korean_33_Shape	kkobulkkobul	bochtig	curvy
Korean_34_Shape	t'oshilt'oshil	mollig	chubby
Korean_35_Shape	ppollok	bolle buik (b.v. van een baby)	protruding belly
Korean_36_Shape	ult'ungbult'ung	hobbelig	bumpy/cobblestones
Korean_37_Shape	tchugŭltchugŭl	kreukelig	wrinkled/unironed shirt
Korean_38_ColorVisual	tchaengtchaeng	verblindend	blazing sunshine
Korean_39_ColorVisual	pantchakpantchak	glinstering	glitter
Korean_40_ColorVisual	hwarhwal	vlam	blaze/flare
Korean_41_ColorVisual	ch'orongch'orong	glanzende ogen	shining eyes
Korean_42_ColorVisual	songgŭlsonggŭl	bezwete huid	beaded with sweat
Korean_43_ColorVisual	alloktallok	vol van felle kleuren	colorful, Indian summer
Korean_44_ColorVisual	churŏngjurŏng	in bosjes hangend	hanging in clusters
Korean_45_ColorVisual	pŏlbŏl	bevend	shivering/shaking
Korean_46_ColorVisual	p'arŭtp'arŭt	het groen van jonge blaadjes	fresh and green
Semai_1_ColorVisual	bju:kbjɛ:k	fel gekleurd tafereel	bright colored (distributive)
Semai_2_ColorVisual	blʔo:k	bruin-paars	dark (purple-brown) colored (vowel lengthening)
Semai_3_ColorVisual	chu:rchɛ:r	donkerrood-paars tafereel	(darker) red colored (distributive)
Semai_4_ColorVisual	jhir	kleur van huid met zonnebrand	sand-red colored, ash-colored (e.g. white peoples' skin when sun-burned)
Semai_5_ColorVisual	jre:ŋ	transparent	transparent, see-through
Semai_6_ColorVisual	slʔɛ:k	licht bruin	lighter brown, pale-colored (Semai skin tone)
Semai_7_Motion	braci:j	uit elkaar spattende opwaartse beweging (b.v. vuurwerk)	vertical up- and outward movement (plurality of motion), e.g. fireworks
Semai_8_Motion	cidũ?cidẽ?	waggelende beweging	waddling movement (distributive), e.g. the way a person with short legs walks

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Semai_9_Motion	duldil	in elkaar zakkend	movement of falling over/down or collapsing (distributive), e.g. people falling over, leeches losing their grip
Semai_10_Motion	gjelgjolgjelgjol	schommelen	swinging back and forth (iterative & distributive), e.g. movement from monkeys shaking branches
Semai_11_Motion	ɟrwe:tɟrwb:t	omhoog klimmen	upward climbing with arms and legs (distributive), e.g. kids climbing
Semai_12_Motion	ɟto:nɟto:nɟto:n	langzaam dartelen	slow up-and-down movement (iterative), e.g. of a slow bouncy gait
Semai_13_Motion	ŋɛŋɔŋɛŋɔŋɛŋɔŋɛŋɔ	op en neer rennend, naar iets zoekend	fast and jerky movement (iterative & distributive), e.g. running around looking for something, a stressed or scared behavior
Semai_14_Motion	rlajɪ:p	fladderen	flickering or fluttering movement (plurality of motion), e.g. of leaves moving in the wind
Semai_15_Texture	brihõc	gedeukt aanvoelen	of small dents/holes on surface (plurality), e.g. scars on skin from acne
Semai_16_Texture	crv::m	grofkorrelig	of coarse/coarse-grained to the touch (vowel lengthening), e.g. sand on a surface
Semai_17_Texture	crali:ŋ	glibberig	of an oily/greasy/sweaty/slippery (slithery) feeling on the skin
Semai_18_Texture	gradus	hobbelig, knobbelig	of bumpy, bulgy surface (plurality), e.g. gravel or small stones on a surface
Semai_19_Texture	grahp:c	ruig, oneven	rough, rugged to the touch (plurality), e.g. beard stubble
Semai_20_Texture	grigelrigel	geribbeld	of ridged surface (plurality, prolonged sensation)
Semai_21_Texture	snaki:r	harig oppervlak	(feeling) of surface with very small hairs (plurality)
Semai_22_Sound	buc	geluid van luchtbellen in modder	of bubble in thick liquid (e.g. mud)
Semai_23_Sound	bukbukbuk	geluid van luchtbellen aan het wateroppervlak	of bubble in water (iterative)
Semai_24_Sound	cã:wçã:w	geluid van spetterend water	of splashing water (iterative)

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Semai_25_Sound	hō::s	geluid van zwaar door de neus ademen	of heavy breathing through nose, e.g. breathing of buffalos (vowel lengthening)
Semai_26_Sound	korrrr	geluid van water gieten	of pouring water with e.g. a kettle
Semai_27_Sound	reŋŋŋ	geluid van brekend dun glas	of thin glass breaking on hard ground, e.g. a stone/cement floor
Semai_28_Sound	plēsplōs	geluid van slapend ademende mensen	of peoples' breathing when sleeping, with lips slightly open (distributive)
Semai_29_Sound	plōs	geluid van een slapend mens	of one person's breathing when sleeping, with lips slightly open
Semai_30_Sound	ti:kti:kti:kti:k	dof gedempt geluid	of dull or muffled sound (iterative), e.g. hitting hand against cement floor; something heavy landing of the floor
Semai_31_Shape	baŋʔis	grote bolstaande, gezwollen vorm	of a larger bulging shape, e.g. fat/swollen stomach
Semai_32_Shape	cihẽʔ	krom	of being bent/crooked, a little askew/slantwise
Semai_33_Shape	go:w	vorm van een gespierde enkel	of a smaller bulging shape, typically of large/muscular calves bulging
Semai_34_Shape	ɟlpun	kegelachtig uitpuilen	of a cone-like protruding shape (from head), e.g. a hair bun
Semai_35_Shape	ɟrɒ:s	alle kanten opgaand	of a straggling shape/figure, things going in all directions, e.g. hair standing in all directions
Semai_36_Shape	raŋjō:t	scheef	of a crooked/askew shape, not straight/proper (of a pattern), sometimes with holes (could also be considered a surface characteristic)
Semai_37_Shape	rŋʔɒ:ŋ	rond gat	of round-like hole, typically of an open mouth
Semai_38_Shape	slajɒ:r	kaarsrecht staand	of a straight shape/posture, e.g. a straight body position, straight
Siwu_1_Sound	gbiiṁ	explosie (boem)	resounding explosion
Siwu_2_Sound	kpa	harde klap	sound of dry impact
Siwu_3_Sound	pu	doffe klap	sound of dull impact
Siwu_4_Sound	tòlontòlontòlon	druppelen	sound of water drops
Siwu_5_Sound	gblogblogblo	borrelen	bubble
Siwu_6_Texture	wùrùfùù	pluizig	fluffy

FILENAME	WORD	DUTCH GLOSS	ENGLISH DESCRIPTION
Siwu_7_Texture	wòsòròò	ruw	rough
Siwu_8_Texture	fũěfũě [fwě:fwě:]	zacht en meegevend	soft, yielding to the touch
Siwu_9_Texture	pòlòpòlò [plòplò]	glad	smooth
Siwu_10_Texture	dɛkpɛɛɛ	fijn (uit kleine deeltjes bestaand)	fine-grained
Siwu_11_Texture	fiɛfiɛ	zijdezacht	silky
Siwu_12_Motion	gbadara-gbadara	waggelen, lopen als een dronkaard	a drunkard's wobbling gait
Siwu_13_Motion	kpòkòlò-kpòkòlò	lopen als een schildpad	walking like a tortoise
Siwu_14_Motion	nyɛmɛɛ-nyɛmɛɛ	kronkelen	wriggling e.g. of a small snake
Siwu_15_Motion	dzràdzràdzrà	snel lopen (van een zware persoon)	walking fast (heavy person)
Siwu_16_Motion	gulugulu	rollen	rolling
Siwu_17_Motion	nààà	langzaam bewegen	slowly moving
Siwu_18_Motion	giligili	rond (als een cirkel)	circular (round 2D)
Siwu_19_Shape	minimini	bolvormig	spherical (round 3D)
Siwu_20_Shape	miómio	puntig	pointy
Siwu_21_Shape	tɛgɛɛɛ	plat	flat
Siwu_22_Shape	sĩĩĩ	kaarsrecht	straight
Siwu_23_Shape	gògòlò	kronkelig	twisted, bendy
Siwu_24_Shape	tagbaraa	lang	long
Siwu_25_Shape	pimbilii	buikje	protruding belly (moderately fat)
Siwu_26_Shape	pumbuluu	dikke buik	protruding belly (fat)
Siwu_27_Shape	sòdzòlò	ellipsoïde, langgerekt	ellipsoid
Siwu_28_ColorVisual	fututu	sneeuwwit	purely white
Siwu_29_ColorVisual	pěě	knalrood	focal red
Siwu_30_ColorVisual	gãã	roodgloeïend	red-hot
Siwu_31_ColorVisual	kpìnàkpìnà	zwart, donker	black, dark
Siwu_32_ColorVisual	gelegele	glinsterend	shiny
Siwu_33_ColorVisual	munyěmunyě	fonkelend	sparkling
Siwu_34_ColorVisual	wõrãwõrã	gespikkeld	spotted

[mark.dingemanse@mpi.nl]

[will.schuerman@mpi.nl]

[eva.reinisch@gmx.net]

[sylvia.tufvesson@mpi.nl]

[holger.mitterer@um.edu.mt]